



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV

Nr. 09/2010

**PËR NDALIMIN, KUFIZIMIN OSE KUSHTËZIMIN E AKTIVITETEVE TË CAKTUARA PËRGJATË VIJËS SË
KUFIRIT SHETËTOR**

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION

No. 09/2010

ON PROHIBITION, LIMITATION OR CONDITIONING OF CERTAIN ACTIVITIES ALONG THE STATE BORDER

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO

Br. 09/2010

O ZABRANI, OGRANIČENJU ILI USLOVLJAVANJU ODREĐENIH AKTIVNOSTI DUŽ DRŽAVNE GRANICE



QEVERIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS	THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF KOSOVO	VLADA REPUBLIKE KOSOVA
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nenit 8, të Ligjit për Menaxhimin e Integruar dhe Kontrollin e Kufirit Shtetëror (Ligji nr. 03/L-065), në pajtim me nenin 4(3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 01/2007, më qëllim të zbatimit të ligjit në fjalë,</p>	<p>Pursuant to the article 93(4) of the Constitution of the Republic of Kosovo and article 8, of the Law on Integrated Border Management and Control of the State Border (Law no.03/L-065), in accordance with article 4(3) of the Regulation on the work of Government No.01/2007, for the purpose of implementing the law concerned,</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova i člana 8, Zakona o Integriranom Upravljanju Granicom i Kontroli Državne Granice (Zakon Br. 03/L-065), u skladu Pravilnika o Radu Vlade Br. 01/2007, u cilju sprovođenja pomenutog zakona,</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Issues:</p>	<p>Donosi:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 09/2010</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 09/2010</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br. 09/2010</p>
<p>PËR NDALIMIN, KUFIZIMIN OSE KUSHTËZIMIN E AKTIVITETEVE TË CAKTUARA PËRGJATË VIJËS KUFIRIT SHETËROR</p>	<p>ON PROHIBITION, LIMITATION OR CONDITIONING OF CERTAIN ACTIVITIES ALONG THE STATE BORDER</p>	<p>O ZABRANI, OGRANIČENJU ILI USLOVLJAVANJU ODREĐENIH AKTIVNOSTI DUŽ DRŽAVNE GRANIC</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ rregullon ndalimin, kufizimin dhe kushtet për realizimin e aktiviteteve të caktuara përgjatë vijës së kufirit shtetëror.</p>	<p>This Administrative Instruction regulates the prohibition, limitation and conditions for the realization of certain activities along the state border.</p>	<p>Ovo Administrativno uputstvo reguliše zabranu, ograničenje i uslove ostvarivanja određenih aktivnosti duž državne granice.</p>



Neni 2 Ndalimi ose kufizimi i aktiviteteve përgjatë kufirit shtetëror	Article 2 Prohibition or limitation of activities along the state border	Član 2 Zbrana ili ograničenje aktivnosti duž državne granice
<p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës, kur është e nevojshme për mbrojtjen e sigurisë së kufirit shtetëror, me vendim, mund të ndalojë ose të kufizojë përgjatë vijës kufitare, përgjatë tërë kufirit shtetëror apo një pjese të tij:</p> <p>1.1 Lundrimin, peshkimin ose gjuetinë;</p> <p>1.2 Fluturimin e fluturakeve, fluturakeve pa motor ose ndonjë pajisjeje tjetër fluturuese apo lëvizëse;</p> <p>2. Policia Kufitare në bashkëpunim me Doganën e Kosovës, më qëllim të sigurimit të dukshmërisë së vijës kufitare, mund të ndalojnë:</p> <p>2.1 Vendosjen apo ndërtimin e objekteve;</p> <p>2.2 Mbjelljen ose kultivimin e produkteve bujqësore, drurëve ose pemëve.</p>	<p>1. The Government of the Republic, when it is necessary for the protection of the security of the state border, by a decision can prohibit or limit along the border line, along the whole or part of the state border:</p> <p>1.1 floating, fishing, or hunting;</p> <p>1.2 flying of aircrafts, gliders and other flying or moving devices;</p> <p>2. Border Police in cooperation with the Kosovo Customs, in order to ensure visibility of the border line, may prohibit:</p> <p>2.1 Installation or construction of facilities;</p> <p>2.2 Planting or cultivation of agricultural products, trees or fruits.</p>	<p>1. Vlada Republike Kosova, kada je zashodno za bezbednost državne granice, odlukom može da zabrani ili ograniči aktivnosti duž državne granice, duže cele ili dela državne granice:</p> <p>1.1 plovidbu, ribolov ili lov;</p> <p>1.2 letenje letilica, letilica bez motora ili nekog drugog letećeg ili pokretnog sredstva;</p> <p>2. Granična policija u saradnji sa Carinom Kosova, u cilju obezbeđenja vidljivoti granične linije, može da zabrani:</p> <p>2.1 Uspostavljanje ili izgradnju objekata;</p> <p>2.2 Zasejanje ili uzgajanje poljoprivrednih proizvoda, drveća ili voća.</p>



<p>3. Ndalimi ose kufizimi nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, duhet të zgjasë aq sa ekzistojnë arsyet për ndalimin ose kufizimin e tillë.</p> <p>4. Komunat e Kosovës, para se t'a lëshojnë lejen për vendosjen apo ndërtimin e objekteve në territorin që shtrihet deri në 50 (pesëdhjetë) metra pranë vijës së kufirit, duhet të kërkojnë, pëlqimin paraprak nga Ministria e Punëve të Brendshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Gjuetia dhe peshkimi përgjatë tokës së kufirit shtetëror</p> <p>1 . Gjuetia e cila është në distancë prej (300 m) afër vijës së kufirit duhet të lajmërohet në formë të shkruar tek Policia Kufitare, jo më vonë se 48 orë para fillimit të aktivitetit të gjuetisë. Përfundimi i aktivitetit të gjuetisë po ashtu duhet të lajmërohet.</p> <p>2. Peshkimi nga mjete lundrues në kufirin e kaltër duhet të lajmërohet në formë të shkruar tek Policia Kufitare, jo më vonë se 24 orë para fillimit të aktivitetit të peshkimit. Përfundimi i aktivitetit të</p>	<p>3. The prohibition or limitation from paragraph 1 and 2 of this Article shall last as long as the reasons exist for such a prohibition or limitation.</p> <p>4. Municipalities of Kosovo, before issuing a permission for installation or construction of facilities in the area that extends up to 50 (fifty) meters close to the border line must request prior approval from the Ministry of Internal Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Hunting and fishing along the state border land</p> <p>1. Hunting which is in the distance of (300 m) near the border line must be announced in written form to the competent border police unit not later than 48 hours before the beginning of the hunting activity. Ending the hunting activity shall be also announced.</p> <p>2. Fishing by a vessel in the blue border has to be announced in written form to the border police unit no later than 24 hours before the beginning of the fishing activity. Ending of the fishing activity</p>	<p>3. Zabрана ili ograničenje iz stava 1 i 2 ovog člana treba da traje onoliko vremena koliko postanu razlozi za takvu zabranu ili ograničenje.</p> <p>4. Opštine Kosova, pre nego izdaju dozvolu za uspostavljanje ili izgradnju objekata na teritoriji koja se prostire do 50 (pedeset) metara blizu granične linije, treba da zahtevaju prethodnu saglasnost Ministarstva Unutrašnjih Poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Lov i ribolov duž zemljište državne granice</p> <p>1. Lov koji se obavlja na distancu od (300 m) blizu granične linije, treba da se pismeno najavi kod Granične policije ne kasnije od 48 časova pre početka aktivnosti lova. Završetak aktivnosti lova takođe, treba da se najavi.</p> <p>2. Ribolov iz plovnog sredstva na plavoj granici treba da se najavi u pismenoj formi kod Granične policije, ne kasnije od 24 časova pre početka aktivnosti ribolova. Završetak aktivnosti ribolova, takođe treba</p>
--	--	---



<p>peshkimit po ashtu duhet të lajmërohet.</p> <p>3. Peshkimi nga toka në kufirin e kaltër mund të kryhet deri në vijën kufitare, vetëm gjatë ditës.</p> <p>4. Mjetet lundruese në kufirin e kaltër duhet të regjistrohen nga Policia Kufitare në vendin ku e ka vendbanimin pronari i mjetit lundrues, nëse mjeti lundrues nuk është i regjistruar në bazë të dispozitave ligjore për regjistrimin e mjeteve lundruese. Mjetet lundruese duhet të parkohen në vendet e përcaktuara nga Policia Kufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Regjistrimi i të dhënave</p> <p>1. Policia Kufitare, regjistron të dhënat, në vijim në lidhje me personat të cilët e kanë lajmëruar gjuetinë ose peshkimin, në afërsi të vijës kufitare: emrin dhe mbiemrin, datën e lindjes, numrin personal, vendbanimin, shtetësinë, emrin e shoqatës së gjuetisë ose peshkimit, në cilën zonë është lajmëruar gjuetia ose peshkimi, llojin, numrin dhe periudhën e vlefshmërisë së dokumentit të identitetit.</p>	<p>shall be also announced.</p> <p>3. Land fishing in blue borders can be performed up to the border line exclusively during daylight.</p> <p>4. Vessels used in the blue border shall be registered by the border police in the place where the vessel owner resides if not registered pursuant to the legal provisions on vessels registration. Vessels shall be parked at the places identified by the border police.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Evidence record</p> <p>1. Border Police shall record the following evidence (data) on persons who announced hunting or fishing in the vicinity of the border line: first name and surname, date of birth, Personal Identity Number, place of residence, citizenship, name of hunting or fishing association in which area hunting or fishing is announced, type, number and validity period of the identity document.</p>	<p>da se najavi.</p> <p>3. Ribolov sa obale na plavim granicama može da se obavlja do granične linije samo i isključivo danju.</p> <p>4. Plovna sredstva na plavoj granici treba da se registruju od Granične policije na mestu gde boravi vlasnik plovnog sredstva, ako plovno sredstvo nije registrovano na osnovu opštih odredbi za registraciju plovnih sredstava. Plovna sredstva treba da se parkiraju na mestima identifikovanih od Granične policije.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Upisivanje podataka</p> <p>1. Granična policija upisuje sledeće podatke u vezi lica koja su najavila lov ili ribolov u blizini granične linije: ime i prezime, datuma rođenja, lični broj, mesto boravka, državljanstvo, naziv lovačkog ili ribolovačkog duštva, broj i rok važnosti ličnog dokumenta.</p>
---	---	--



<p>2. Të dhënat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, duhet të mbahen për tri (3) vjet prej ditës kur është lajmëruar aktiviteti i gjuetisë ose peshkimit.</p>	<p>2. Evidence referred to in paragraph 1 of this article are to be kept for three (3) years as of the day when the hunting or fishing was announced.</p>	<p>2. Podaci iz prethodnog stava ovog člana treba da se čuvaju tri (3) godine od dana kada je najavljen lov ili ribolov.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Kalimi i jashtëzakonshëm i kufirit</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Exceptional border crossing</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Vanredni prelaz granice</p>
<p>1. Personat që jetojnë afër kufirit, të cilët nuk kanë rrugë ose dalje nga vendi i tyre i banimit në territorin e vendit të tyre, përmes rrugëve të kalueshme, lejohen që të kalojnë kufirin jashtë pikave të përcaktuara për kalimin e kufirit, në bazë të marrëveshjes së ratifikuar bilaterale.</p> <p>2. Transporti i mallrave i natyrës jokomerciale që u takon këtyre personave si dhe lëshimi i kartelave për kalimin e kufirit jashtë pikave të përcaktuara për kalimin e kufirit, duhet të definohet me marrëveshje të ratifikuar bilaterale.</p> <p>3. Vlefshmëria territoriale e kartelës për kalimin e kufirit, kufizohet vetëm në zonën e kufirit të komunës, ku personi e ka vendbanimin e tij/saj.</p>	<p>1. Those persons living near the border, who do not have a road or exit from their place of inhabitancy in their nation's territory, through open roads, are permitted to cross the border outside of defined border crossing points, pursuant to a ratified bilateral agreement.</p> <p>2. The transport of goods of non-commercial nature belonging to these persons and issuance of cards for border crossing outside of defined border crossing points shall be defined by a ratified bilateral agreement.</p> <p>3. The territorial validity of the border crossing cards shall be limited to the municipal border area where the person has his/her residency.</p>	<p>1. Lica koja žive blizu granice, koja nemaju prilaznog ili izlaznog puta od njihovog mesta boravka na teritoriji njihove zemlje preko prolaznih puteva, dozvoljavaju se da pređu granicu van utvrđenih tački za granični prelaz, na osnovu ratificiranog bilateralnog sporazuma.</p> <p>2. Transport roba nekomercijalne prirode koja pripadaju tim licama kao i izdavanje kartica za prelaz granice van utvrđenih tački za prelaz granice, treba da se definiše ratificiranim bilateralnim sporazumom.</p> <p>3. Teritorjalna važnost kartice za prelaz granice ograničava se samo graničnom zonom opštine gde lice ima prebivalište.</p>



<p>4. Kartela për kalimin e kufirit duhet të jetë me fotografinë e mbajtësit të saj dhe përmban, së paku informacionet, në vijim:</p> <p>4.1 emrin, mbiemrin, datën e lindjes, shtetësinë dhe vendbanimin e mbajtësit të lejes;</p> <p>4.2 organin që e ka lëshuar, datën e lëshimit dhe periudhën e vlefshmërisë;</p> <p>4.3 zonën kufitare, brenda të cilës mbajtësi i kartelës është i autorizuar ta kalojë kufirin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Dukshmëria e vijës kufitare</p> <p>1. Nëse në bazë të marrëveshjeve të ratifikuara bilaterale, vija kufitare duhet të jetë pa drurë, kaçuba dhe vegjetacion tjetër e cila zvogëlon dukshmërinë e tabelave kufitare, shenjzimeve dhe shenjave tjera si dhe vazhdimësinë e vijës kufitare, dhe përderisa nuk përshkruhet ndryshe nga marrëveshjet bilaterale të ratifikuara, Policia Kufitare dhe Dogana e Kosovës, janë</p>	<p>4. The border crossing card shall bear a photography of the holder and shall contain at least the following information:</p> <p>4.1 the forename(s), surname(s), date of birth, nationality and place of residence of the holder of the permit;</p> <p>4.2 the issuing authority, date of issue and period of validity;</p> <p>4.3 the border area within which the holder of the card is authorised to cross the border;</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Visibility of border line</p> <p>1. If on the basis of a ratified bilateral agreement the border line should be free of trees, bushes and other vegetation reducing the visibility of border boards, markings and signs and the course of the border line, and unless otherwise prescribed by the ratified bilateral agreement, the Border Police and Kosovo Customs shall be responsible</p>	<p>4. Kartica za prelaz granice treba da nosi sliku njenog nosilaca i treba da sadrži najmanje sledeće informacije:</p> <p>4.1 ime, prezime, datum rođenja, nacionalnost i mesto boravka nosilaca dozvole;</p> <p>4.2 organa koji ga je izdao, datum izdavanja i rok važnosti;</p> <p>4.3 graničnu zonu unutar koje nosilac kartice je ovlašćen da prelazi granicu.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Vidljivost granične linije</p> <p>1. Ako prema ratifikovanim bilateralnim sporazuma, granična linija treba da bude bez drveća, žbunjeva i druge vegetacije što smanjuju vidljivost graničnih tablica, označavanja, oznaka i kontinuitet granične linije, i kada se ne opisuje drugčije ratifikovanim bilateralnim sporazumima. Granična policija i Carina Kosova odgovorna su za vidljivost granične linije.</p>
--	---	--



<p>përgjegjëse për sigurimin e dukshmërisë së vijës së kufirit.</p> <p>2. Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural duhet të njoftohet për çdo aktivitet që ndërmerret për mirëmbajtjen e dukshmërisë së vijës së kufirit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kompensimi i dëmit</p> <p>1. Ministria e Punëve të Brendshme themelon Komision të veçantë, për vlerësimin dhe kompensimin e dëmit për ndalimin e mbjelljes ose kultivimit të produkteve bujqësore, drurëve ose pemëve tjera përgjatë vijës së kufirit.</p> <p>2. Komisioni nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përbehet nga përfaqësuesi i Policisë Kufitare, Doganës së Kosovës dhe përfaqësuesi i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural.</p> <p>3. Vendimi për kompensimin e dëmit nga paragrafi 1 i këtij neni mund të jetë objekt i kontestit gjyqësor në gjykatën kompetente.</p>	<p>for ensuring visibility of border line.</p> <p>2. Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development shall be notified on any activity undertaken to maintain the visibility of the border line.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Compensation of damage</p> <p>1. Ministry of Internal Affairs shall establish a special commission for assessment and compensation of damage for the prohibition on planting or cultivating agricultural products, trees or other fruit-trees along the border line.</p> <p>2. Commission from paragraph 1 of this Article shall consist of a representative of the Border Police, Kosovo Customs and the representative of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development.</p> <p>3. The decision on damage compensation under paragraph 1 of this article may be subject to judicial dispute to a competent court.</p>	<p>2. Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja treba biti obavještena o svakoj aktivnosti za održavanje vidljivosti granične linije.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nadoknada štete</p> <p>1. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova formira Posebnu komisiju za procenu i nadoknadu štete od zabrane zasejanja i uzgoja poljoprivrednih proizvoda, drugih drveća ili voća duž granične linije.</p> <p>2. Komisija iz stava 1 ovog člana sastoji se od predstavnika Granične policije, predstavnika Carine Kosova i predstavnika Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja.</p> <p>3. Odluka o nadoknadi štete iz stava 1 ovog člana može biti predmet sudskog spora pri naležnom sudu.</p>
---	--	---



Neni 8 Hyrja ne fuqi	Article 8 Entry into force	Član 8 Stupanje na snagu
<p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p>Prishtinë, Më datën 28/09/2010</p>	<p>This Administrative Instruction shall enter into force on the day of the signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p>Prishtina, Date 28/09/2010</p>	<p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu danom potpisivanja od strane Predsednika Vlade Republike Kosova.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Premijer Republike Kosova</p> <p>Priština, Dana 28/09/2010</p>